

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i w piekle podniósłszy oczy jego będąc w męczarniach widzi Abrahama z daleka i Łazarza na piersiach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy w Hadesie* przechodził udrękę,** podniósł swoje oczy i zobaczył z daleka Abrahama – i Łazarza na jego łonie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I w otchłani podniósłszy oczy jego, będąc w męczarniach, widzi Abrahama z daleka i Łazarza na łonie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i w piekle podniósłszy oczy jego będąc w męczarniach widzi Abrahama z daleka i Łazarza na piersiach jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy w krainie umarłych doznawał udręki, podniósł oczy i zobaczył z daleka Abrahama oraz Łazarza u jego boku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>będąc</i> w piekle i cierpiąc męki, podniósł oczy i ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A <i>będąc</i> w piekle, podniósłszy oczy swe, gdy był w mękach, ujrzał Abrahama z daleka, i Łazarza na łonie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podniósłszy oczy swoje, gdy był w mękach, ujrział Abrahama z daleka i Łazarza na łonie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy cierpiąc męki w Otchłani, podniósł oczy, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A <i>gdy</i> w krainie umarłych cierpiał męki i podniósł swoje oczy, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy cierpiąc męki w krainie umarłych, podniósł oczy, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza w jego objęciach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cierpiąc męki w piekle, podniósł oczy i ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Będąc na mękach w otchłani, podniósł swoje oczy i zobaczył daleko Abrahama i Łazarza u niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam, w krainie umarłych cierpiał katusze; wtedy spojrzał wzwyż i zobaczył z daleka Abrahama, zaś u jego boku Łazarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I znosząc męki w otchłani, zobaczył w oddali Abrahama i Łazarza na jego łonie.

¹⁾ <x>220 21:13</x>

²⁾ <x>730 14:10-11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I терплячи муки пекла, він звів свої очі й побачив здала Авраама та Лазаря на його лоні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w hadesie uniósłszy na to oczy swoje będąc poczynający spod w badaniach mękami, ogląda Abraama od w z miejsca o długiej odległości i Lazarosa w tych łonowych zagłębieniach jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w Krainie Umarłych, będąc w męczarniach, podniósł swoje oczy i widzi z daleka Abrahama oraz Łazarza na jego łonie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Sz'olu, gdzie cierpiał męki, podniósł bogacz wzrok i ujrzał w oddali Awrahama z Elazarem u boku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Hadesie podniósł oczy, będąc w męczarniach, i w oddali ujrzał Abrahama oraz Łazarza u jego piersi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znalazł się jednak w piekle, gdzie przeżywał straszliwe cierpienia. Gdy spojrzał w górę, zobaczył w oddali Łazarza w towarzystwie Abrahama.